

27. Para inundar campos yermos é inhabitables, y para producir en ellos verde yerba?

28. Dime ¿quién es el padre de la lluvia, ó quien engendró las gotas del rocío?"

29. ¿De qué seno salió el hielo y quién produce en el aire la helada,"

30. Por la cual las aguas se endurecen como piedras, y la superficie del abismo se comprime, y se consolida como hierro?"

31. ¿Podrás acaso atar y detener las brillantes estrellas Pléyadas, para impedirles que traigan la suavidad de la Primavera?" ¿Y podrás separar á la Osa de su carró para que no traiga los rigores del invierno?"

32. ¿Eres tú el que haces aparecer á su tiempo el lucero de la mañana sobre los hijos de los hombres, ó el que haces nacer despues el de la tarde?"

33. ¿Entiendes el orden de los movimientos del cielo, y darás razon de él, hallándote sobre la tierra? ¿Eres tú el autor del poder que tiene sobre ella por sus diversas influencias?"

34. Alzarás tu voz hasta las nubes para mandarles que derramen sobre tí sus impetuosas aguas en abundancia?"

35. ¿Mandarás á los rayos, y partirán

¶ 27. Hebr. dif. lugares incultos y abandonados.

¶ 28. Hebr. lit. ¿la lluvia tiene padre? ¿y quien engendró &c.

¶ 29. O: la helada que cae del cielo.

¶ 30. Hebr. dif. Cuando las aguas se ocultan debajo de una superficie dura como la piedra, y la superficie del abismo, y de las grandes masas de agua se endurece tambien. En vez de *abscondunt se*, la Vulgata supone que se lee en el hebreo *concrescunt*.

¶ 31. Este es el sentido del hebreo: Podrás atar y detener las delicias de las Pléyadas que traen la primavera? La voz hebrea es la misma que en otra parte se tradujo *Orion* (*Supr. ix. 9.*); unas y otras pertenecen á la misma constelacion. De otro modo: ¿Has atado tú los vinculos de las Pléyadas? Los Setenta en vez de *delicias*, leyeron *nezus*.

Ibid. Hebr. dif. ¿Podrás quitar las barreras del Orion que viene á terminar los dias hermosos? La voz hebrea es la misma que en otra parte se tradujo *Orion* (*Supr. ix. 9.*), cuya traduccion le dan tambien los Setenta. Otros creen que se habla del Escorpion que está opuesto á la constelacion del Tauro ó de las Pléyadas.

¶ 32. Hebr. dif. ¿Harás salir los signos del zodiaco, cada uno en su tiempo? ¿Conducirás la estrella polar y al rededor de ella su familia? La voz hebrea del último miembro se traduce en otra parte la Osa ó la estrella polar. *Supr. ix. 9.*

¶ 33. Este es el sentido del hebreo: ¿Conoces las leyes impuestas á los cielos? ¿Eres tú el autor del poder que tienen sobre la tierra por sus diversas influencias? El hebreo dice *dominium eius* en vez de *dominium eorum*, refiriéndose á *caelorum*, que está siempre en plural en aquella lengua.

¶ 34. O: ¿y derramarán al instante sobre tí sus aguas con abundancia?"

27. Ut impleret iniviam et desolatam, et produceret herbas virentes?

28. Quis est pluviae pater? vel quis genuit stillas roris?

29. De cuius utero egressa est glacies? et gelu de caelo quis genuit?

30. In similitudinem lapidis aquae durantur, et superficies abyssi constringitur.

31. Numquid coniungere valebis micantes stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris dissipare?

32. Numquid producis Luciferum in tempore suo, et Vesperum super filios terrae consurgere facis?

33. Numquid nosti ordinem caeli, et pones rationem eius in terra?

34. Numquid elevabis in nebula vocem tuam, et impetus aquarum operiet te?

35. Numquid mittes ful-

gura, et ibunt, et reverentia dicent tibi: Adsumus?

36. Quis posuit in visceribus hominis sapientiam? vel quis dedit gallo intelligentiam?

37. Quis enarrabit caelorum rationem, et concentum caeli quis dormire faciet?

38. Quando fundebatur pulvis in terra, et glebae compingebantur?

39. Numquid capies leaenae praedam, et animam catulorum eius implebis,

40. Quando cubant in antris, et in spécibus insidiantur?

41. Quis praeparat corvo escam suam, quando pulli eius clamant ad Deum, vagantes, eò quòd non habeant cibos?

¶ 36. Hebr. dif. ¿Quién puso la sabiduría en el corazon del hombre? ¿ó quién dió al espíritu del hombre la inteligencia? O así: ¿Quién dió á los animales que tienen la industria de hilar esta especie de sabiduría? ¿Quién dió al gallo &c.

¶ 37. y 38. Hebr. dif. ¿Quién puede por su sabiduría predecir y anunciar las nieblas? ¿Quién puede hacer inclinar hácia la tierra los vasos que se llenan en el cielo, cuando el lodo se endurece como el metal, y los terrones no pueden dividirse? O: ¿Quién puede por su sabiduría disipar las nubes? ¿Quién puede &c.

¶ 39. O segun el hebreo, el leon.

¶ 41. O así: Cuando sus polluelos clamam á Dios, y andan errantes, no teniendo que comer.

CAPITULO XXXIX.

El Señor prosigue manifestando á Job la distancia que hay entre la criatura y el Criador. Job reconoce su bajeza, y se reduce á silencio.

1. NUMQUID nosti tempus partus ibicum in petris, vel parturientes cervas observasti?

2. Dinumerasti menses conceptus earum, et scisti

¶ 1. O: del tiempo en que paren las cabras monteses que habitan en las breñas.

al instante, y al volver te dirán: Hemos ejecutado tus ordenes, aquí estamos dispuestos á recibir otras?

36. ¿Quién puso la sabiduría en el corazon del hombre? ¿ó quién dió al gallo el instinto que le hace señalar las diferentes horas de la noche?"

37. ¿Quién podrá explicar la disposicion de los cielos, ó hacer cesar su armonía turbando el orden admirable de los planetas, ó suspendiendo los movimientos tan regulares que siguen invariáblemente?

38. Cuando el polvo, saliendo de la nada, se esparció sobre la tierra, y los terrones se formaron y endurecieron, ¿en dónde estabas, y qué parte tuviste en estas maravillas? Y aun ahora ¿cuál es tu poder, y hasta dónde llega?"

39. ¿Cogerás tú la caza para la leona, y saciarás la hambre de sus cachorros,

40. Cuando están echados en sus cuevas, y asechando á los pasajeros desde sus cavernas?

41. ¿Quién prepara al cuervo su alimento, cuando sus polluelos vagando de un lado á otro clamam á Dios porque no tienen que comer?" ¿Eres tú?

¶ 36. Hebr. dif. ¿Quién puso la sabiduría en el corazon del hombre? ¿ó quién dió al espíritu del hombre la inteligencia? O así: ¿Quién dió á los animales que tienen la industria de hilar esta especie de sabiduría? ¿Quién dió al gallo &c.

¶ 37. y 38. Hebr. dif. ¿Quién puede por su sabiduría predecir y anunciar las nieblas? ¿Quién puede hacer inclinar hácia la tierra los vasos que se llenan en el cielo, cuando el lodo se endurece como el metal, y los terrones no pueden dividirse? O: ¿Quién puede por su sabiduría disipar las nubes? ¿Quién puede &c.

¶ 39. O segun el hebreo, el leon.

¶ 41. O así: Cuando sus polluelos clamam á Dios, y andan errantes, no teniendo que comer.

1. ¿Por ventura tienes noticia del tiempo en que las cabras monteses paren entre las breñas, ó has observado las cieras al tiempo de su parto?

2. ¿Tienes contados los meses de su preñez, y sabes el tiempo de su parto?

3. Se encorvan para dar á luz su cria, y paren dando grandes ahullidos."

4. Sus hijos se fortalecen despues, y en creciendo se separan de ellas para ir por sí mismos á pacer: salen, y no vuelven á verlas mas."

5. ¿Quién dejó en libertad al asno montés, y quién soltó sus ataduras" *libertándole del yugo que el hombre ha impuesto á los otros animales?*

6. Yo le di casa en la soledad, y albergue en una tierra estéril."

7. Desprecia el gentio de las ciudades, y no oye los gritos de un amo duro é imperioso que le exija trabajos insoportables.

8. Tiende su vista al rededor por todos los montes donde pae," y anda buscando todo lo verde.

9. ¿El rinoceronte, que parece tan propio para el trabajo por su grande fuerza, querrá servirte, ó permanecerá en tu pesebre?

10. ¿Uncirás al rinoceronte para que are," y rompa" en pos de tí los terrones de tus campos?

11. Tendrás confianza en su gran fuerza, y le dejarás el cuidado de tus trabajos? ¿Te atreverás á emplearle en la labor de tus tierras?

12. ¿Y crees que te volverá lo que has sembrado, y que llenará de trigo tu era? Si el bucy que es tan fuerte como él, te

tempus partus earum?

3. Incurvantur ad foetum, et pariunt, et rugitus emittunt.

4. Separantur filii earum, et pergunt ad pastum: egrediuntur, et non revertuntur ad eas.

5. Quis dimisit onagrum liberum, et vincula eius quis solvit?

6. Cui dedi in solitudine domum, et tabernaculum eius in terra salsuginis.

7. Contemnit multitudinem civitatis, clamorem exactoris non audit.

8. Circumspicit montes pascuae suae, et virentia quaeque perquirit.

9. Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad praesepe tuum?

10. Numquid alligabis rhinocerotam ad arandum loro tuo? aut confringet glebas vallium post te?

11. Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine eius, et derelinques ei labores tuos.

12. Numquid credes illi quod sementem reddat tibi, et aream tuam con-

¶ 3. Hebr. difer. Ellas se encorvan para hacer salir con esfuerzo sus crias, y se libertan de ellas con grandes dolores. O: se encorvan con dolor, y dan á luz sus crias. El hebreo dice: *foetus suos diffringunt, dolores eorum emittunt*; pero probablemente debe decir: *cum doloribus diffringunt se, foetus suos emittunt*.

¶ 4. Hebr. difer. Sus hijos están sanos y vigorosos; se crían y se fortifican en el campo, y muy pronto dejan á sus madres, y no vuelven mas á ellas. O: se crían y se fortifican en los pastos. En vez de una voz hebrea que pudiera tomar del siriaco la significacion de *in agro*, algunos manuscritos traen otra que significa *in pascuo*.

¶ 5. Hebr. difer. ¿y quien libertó á la danta de todas sus ataduras?

¶ 6. Lit. una tierra de sal, ó un terreno lleno de nitro é inculto.

¶ 8. Hebr. difer. da la vuelta por los montes buscando pasto.

¶ 10. El hebreo dice *lorum suum* en lugar de *loro suo*.

Ibid. O: romperá en pos de tí con el rastrillo los terrones de los valles? Cuando se ara van los animales por delante del trabajador; y cuando se pasa el rastrillo, van por detras. El padre Houbigant cree que estos dos versos deben entenderse de dos distintos animales, cuyos nombres han confundido los copiantes, usando en ambos del nombre hebreo que significa *el búfalo* en vez del que significa *el rinoceronte*, de suerte que el 9 puede entenderse de este, y el 10 de aquel.

greget?

13. Penna struthionis similis est pennis herodij, et accipitris.

14. Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?

15. Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut bestia agri conterat.

16. Duratur ad filios suos quasi non sint sui, frustra laboravit nullo timore cogente.

17. Privavit enim eam Deus sapientiâ, nec dedit illi intelligentiam.

18. Cùm tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet equum et ascensorem eius.

19. Numquid praebebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo eius hinnitum?

20. Numquid suscitabis eum quasi locustas? gloria narium eius terror.

21. Terram unglâ fo-

hace otros servicios, y te obedece con tanta docilidad, es porque yo lo he dispuesto así.

13. La pluma del avestruz es semejante á las plumas de la cigüeña y del gavilán, y con todo, no se vale de ella, como estos animales, para calentar sus huevos y empollarlos."

14. Cuando él abandona sus huevos en la tierra, ¿serás tú quien los calentará en el polvo en que los deja?"

15. Se olvida de que los hollará acaso algun pie, ó los romperán las bestias del campo.

16. Es duro é insensible para con sus hijos, como si no fueran suyos; inutiliza su trabajo, abandonándolos sin verse forzado á ello por temor ninguno;"

17. Sino solamente porque Dios le negó el instinto para esto, y no le dió el discernimiento que á las otras aves. No se porta pues de este modo por temor á los cazadores ó á las bestias del campo;

18. Pues cuando llega la ocasion, levantando las alas corre con una ligereza extraordinaria, de suerte que se burla de la ligereza del caballo y de la destreza del ginete.

19. ¿Serás tú el que darás al caballo su fuerza," y llenarás su cuello de relinchos" que se oyen tan lejos?

20. ¿Le harás brincar como langosta con extraordinaria ligereza?" Causa terror el fogoso bufido de sus narices."

21. Escarba la tierra con su pezuña,

¶ 13. Hebr. difer. ¿Eres tú el que has dado al pavo real su rico plumage, á la garza su moño, y al avestruz sus soberbias plumas? Seguramente los copiantes omitieron en el hebreo al principio del verso la expresion *an ex te*, que corresponde á la interrogacion *an*, que se halla en el medio.

¶ 14. Hebr. difer. Este (el avestruz) abandona sus huevos en la tierra, y los deja empollar en el polvo.

¶ 16. Hebr. difer. No depende de él que su trabajo se inutilice por falta de cuidado y de solicitud; pues Dios &c. O: Se aleja de sus hijos como si no fueran suyos, de modo que inutiliza su trabajo sin atemorizarse de ello. La Vulgata supone que en el hebreo se leia *quasi non*, en vez de *ad non*.

¶ 19. O segun el hebreo, su valor.

Ibid. O segun el hebreo, su bramido semejante al trueno. O: ¿Vestirás su cuello con la crin? La voz hebrea que se traduce *tonitru*, puede tomar del siriaco la significacion de *juba*.

¶ 20. O: ¿Le harás brincar como langosta, mientras que el fogoso bufido &c.

Ibid. Hebr. difer. ¿Harás salir de sus narices un terrible relincho? La voz hebrea que se traduce *gloria*, toma del arábigo la significacion de *frenitus*.

se alborota brioso," y corre con ardor al encuentro de los enemigos armados.

22. No conoce el miedo, ni se rinde á la espada."

23. Silban al rededor de él las flechas, y brillan las lanzas y los dardos sin amedrentarle."

24. Espumando y tascando el freno parece que quiere sorberse la tierra, ni aguarda el sonido de la trompeta."

25. En oyendo el clarín," dice: Ea, vamos. Huele de lejos la batalla, percibe las voces de los capitanes que exhortan á los soldados, y la gritería del ejército próximo á combatir.

26. ¡Por tu sabiduría se cubre el gavilán cada año de nuevas plumas, y suelta las viejas, extendiendo sus alas hácia el mediodía en los calores de la canícula?

27. Por orden tuya se remontará el águila, y colocará su nido en los lugares mas elevados?

28. Ella mora entre breñas, y tiene su habitacion en peñascos escarpados y riscos inaccesibles."

29. Desde allí contempla" su presa, y sus penetrantes ojos la descubren desde lejos.

30. Sus aguiluchos chupan la sangre de los animales que ella les lleva, y en donde quiera que hay un cadáver, al punto baja.

31. El Señor habló de nuevo á Job, y le dijo: Nada respondes á las preguntas que te hago.

32. ¡Tan fácilmente enmudece el que disputa con Dios? A la verdad que el que

¶ 21. Hebr. difer. Escarba con el pie el valle; está lleno de confianza en su fuerza. El hebreo dice *fodiunt* en vez de *fodit*.

¶ 22. Hebr. se rie del miedo, y es incapaz de detenerle; la vista de la espada no le hace retroceder.

¶ 23. Este es el sentido del hebreo.

¶ 24. Hebr. difer. No pudiendo contener su inquietud y su ardor, hiere la tierra y la hunde, y no se tranquiliza con los primeros toques de la trompeta. El hebreo dice *quia vox*.

¶ 25. El hebreo dice: *In buccina*. Este es uno de los textos que prueban que en Job la palabra que acompaña á *buccina* se toma por la preposicion *in*.

¶ 28. Hebr. difer. Ella establece su mansion en las peñas, y permanece en la escarpada punta de una roca que le sirve de fortaleza.

¶ 29. Hebr. Desde allí busca su presa.

dit, exultat audacter: in occursum pergit armatis.

22. Contémnit pavorem, nec cedit gladio.

23. Super ipsum sonabit pháetra, vibrabit hasta et clypeus.

24. Fervens et fremens sorbet terram, nec reputat tubae sonare clangorem.

25. Ubi audierit búccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellam, exhortationem ducum, et ululatum exercitús.

26. Numquid per sapientiam tuam plumescit accípiter, expandens alas suas ad Austrum?

27. Numquid ad praeceptum tuum elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum suum?

28. In petris manet, et in praeruptis silicibus comoratur, atque inaccessis rupibus.

29. Inde contemplatur escam, et de longè oculi eius prospiciunt.

30. Pulli eius lambent sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit, statim addest.

31. Et adiecit Dominus, et locutus est ad Iob:

32. Numquid qui contendit cum Deo, tam fácilè

conquiescit? utique qui arguit Deum, debe respondere ei.

33. Respondens autem Iob Dominus, dixit:

34. Qui leviter locutus sum, respondere quid possum? manum meam ponam super os meum.

35. Unum locutus sum, quod utinam non dixissem: et alterum, quibus ultra non addam.

arguye á Dios debe hallarse en estado de responderle."

33. Job, respondiendo al Señor, le dijo:

34. Puesto que en el tiempo en que creía merecer tu aprobacion he hablado con tanta ligereza, segun lo que tú mismo has dicho de mis discursos, ¿cómo podré responder ahora que tú me condenas?" No tengo que hacer sino ponerme la mano sobre la boca;

35. Pues he dicho una cosa que ojalá no hubiera dicho, y aun otra todavía de que me arrepiento, y á las cuales nada añadiré, sino que guardaré un profundo y respetuoso silencio, y me anonadaré en tu presencia."

¶ 32. Hebr. difer. ¿El que quiere entrar en discusion con el Omnipotente se instruirá, y el que quiere dirigir á Dios justas quejas responderá? O: ¿El que quiere entrar en discusion con el Omnipotente prevalecerá, y el que quiere dirigir á Dios sus quejas podrá responderle? El hebreo trae una voz que significa *declinavit* ó *eruditio*, que se confunde fácilmente con otra que significa *erudietur*, y que Simaco leia de otro modo, en sentido de *praevaleret*. En vez de *respondebit ei* en genero femenino, se lee *respondebit ei* en masculino.

¶ 34. Hebr. difer. Yo no estaré de aquí adelante ocupado mas que en considerar mi bajeza. ¿Qué puedo responderte? Pondré mi mano en mi boca.

¶ 35. Hebr. Yo he dicho una cosa, y no responderé; he dicho otra, y nada añadiré. Me he valido de algunas expresiones muy atrevidas respecto á mí, aunque muy exactas respecto al Mesias, de quien yo soy profeta y figura; y no me excusaré de no haberme separado del Mediador que es el que únicamente tiene derecho para valerse de estas expresiones.

CAPITULO XL.

El Señor prosigue manifestando á Job la distancia de la criatura al Criador. Descripción de Behemot y de Leviatan.

1. RESPONDENS autem Dominus Iob de turbine, dixit:

2. Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te: et indica mihi.

3. Numquid irritum facies iudicium meum: et condemnabis me, ut tu iustificeris?

4. Et si habes brachium sicut Deus, et si voce simili tonas?

5. Circumda tibi decorem.

1. EL SEÑOR, hablando todavía á Job desde el torbellino, le dijo:

2. Cíñete los lomos como hombre valiente, prepárate; yo te preguntaré, respóndeme.

3. Cuando te empeñas tanto en manifestar que eres justo, y que sufres sin merecerlo, ¿pretendes acaso invalidar mis juicios, y condenarme para justificarte?

4. ¿Tienes acaso como Dios un brazo omnipotente para atreverte á combatirle? ¿Y tu voz truena como la suya para publicar la justicia de tu causa en todo el universo?

5. Si tienes tal poder, levántate del mu-

ladar en que yaces, revístete de resplandor y de hermosura, sube á un trono sublime, haz alarde de tu gloria, y adórnate de los mas magníficos vestidos."

6. Disipa con tu furor á los soberbios, y humilla á todos los insolentes con una sola mirada."

7. Clava los ojos en todos los soberbios, y confúndelos; destroza, y holla á los impíos en el mismo lugar en que se elevan.

8. Sepúltalos á todos debajo del polvo del sepulcro; abisma sus cabezas en la fosa que está en el fondo de la tierra."

9. Entónces confesaré que tu diestra podrá salvarte. Mas para conocer si me igualas en sabiduría y en poder, es preciso comparar tus obras con las mías.

10. Considera pues á Behemot ó al elefante, á quien crié contigo desde el principio del mundo, y á quien he puesto como á tí sobre la tierra. Este animal tan grande y tan poderoso, por un efecto particular de mi providencia, no se alimentará con la carne de los otros animales, sino que comerá heno como el buey, y se acostumbra á vivir entre los hombres.

11. Su fortaleza está en sus lomos, y es ella tan grande, que en la guerra carga torres llenas de soldados; su vigor está particularmente en el ombligo de su vientre."

12. Su cola se endurece y se levanta como un cedro; los nervios de sus muslos están interiormente entrelazados uno con otro, de un modo que le da una fuerza ex-

rem, et in sublime erigere, et esto gloriosus, et speciosis induere vestibus.

6. Disperge superbos in furore tuo, et respiciens omnem arrogantem humilia.

7. Respice cunctos superbos, et confunde eos, et contere impios in loco suo.

8. Absconde eos in pulvere simul, et facies eorum demerge in foveam:

9. Et ego confitebor quòd salvare te possit dextera tua.

10. Ecce, Behemot, quem feci tecum, foenum quasi bos comedet:

11. Fortitudo eius in lumbis eius, et virtus illius in umbilico ventris eius.

12. Stringit caudam suam quasi cedrum, nervi testicularum eius perplexi sunt.

¶ 5. Hebr. difer. Si tienes tal poder, toma toda la magnificencia y toda la magestad que te es debida; revístete de la gloria y del esplendor que te conviene.

¶ 6. Hebr. difer. Derrama tu indignacion y tu ira; pon los ojos en el soberbio, y abátele.

¶ 7. Hebr. abáteles.

¶ 8. Hebr. difer. véndales los ojos, y precipítalos en las mansiones sombrías de la muerte. La voz hebrea que significa pròpiamente liga, podria tomar del siriaco la significacion de include.

¶ 10. Calmet, el padre Carrieres y muchos de los intérpretes explican literalmente del elefante lo que aqui se dice de Behemot. Samuel, Bochart y el padre Houbigant opinan que se habla del hipopótamo. Los padres explican esto alegóricamente del demonio ó de los malos animados de su espíritu. Véase en este tomo la *Disertacion sobre Behemot y Leviatan*.

¶ 11. O: su fortaleza está en sus riñones, su virtud está en el ombligo de su vientre. Calmet cree que aqui se habla de las partes naturales del elefante. *Vis generandi in lumbis ejus est, et in umbilico*. La voz hebrea del último miembro traducida *virtus*, se usa en otras partes para significar la virtud generativa. *Gen. XLIX. 3. Deut. XXI. 7*. En lugar de *ombligo*, podria el hebreo significar los nervios ó los músculos del vientre.

traordinaria."

13. Ossa eius velut fistulae aeris, cartilago illius quasi laminae ferreae.

14. Ipse est principium viarum Dei, qui fecit eum, applicabit gladium eius.

15. Huic montes herbae ferunt: omnes bestiae agri ludent ibi.

16. Sub umbra dormit in secreto calami, et in locis humentibus.

17. Protegunt umbrae umbram eius, circumdabunt eum salices torrentis.

18. Ecce, absorbebit fluvium, et non mirabitur: et habet fiduciam quòd influat Iordanis in os eius.

19. In oculis eius quasi hamo capiet eum, et in sudibus perforabit nares eius.

13. Sus huesos son como cañones de bronce; sus ternillas como planchas o barras de hierro:

14. El es el principio de los caminos de Dios, el mas grande y el mas fuerte de los animales que puso en la tierra. Sin embargo, el que le crió aplicará segun su voluntad y conducirá como le parezca, los dientes y la trompa de este animal, que son como su espada, y este no usará de ellos sino por permission y conforme á las órdenes de su Criador.

15. Los montes le producen yerba para su pasto; y todas las bestias retozarán allí con él sin que les haga daño alguno.

16. Duerme á la somhra en la espesura de los cañaverales y en los lugares húmedos."

17. Las sombras de los árboles frondosos que allí crecen protegen su cuerpo, cubriéndole con su sombra, y los sauces de la orilla del torrente le rodean, y le defienden de los rayos abrasadores del sol."

18. Se sorberá el rio en que beba, y no se admirará de ello; se promete que el Jordan vendrá á introducirse en su boca para llenar su vientre;"

19. Pero á pesar de esta magnitud y de esta fuerza, se le cogerá por el cebo que se le pondrá delante de los ojos, como un pez se coge con el anzuelo, y se le atravesarán las narices con estacas, para sujetarle y llevarle adonde se quiera. Ahora te pregunto, si tu sabiduría ha hecho algo parecido á esto. Pero respóndeme tam-

¶ 12. El hebreo puede traducirse: Enrosca la cola como el javalí; y los nervios de sus piernas están entrelazados.

¶ 13. Hebr. difer. Sus costillas son como cañones de bronce, y el espinazo de su lomo como una plancha de hierro. Este es el sentido de los Setenta, los cuales parece que leyeron *costae ejus* en vez de *ossa ejus*, y *rhachis ejus* en lugar de *ossa ejus*.

¶ 16. El hebreo podria significar: Se acuesta debajo de los mimbres, en medio del papiro, del cañaveral y del junco florido. Estos son tres vegetales del Egipto, cuyos nombres expresan aqui los Setenta: *in papyro, calamo et butomo*. Véase la *disertacion* citada.

¶ 17. El hebreo podria significar: Los mimbres le cubren con su sombra, y los sauces del torrente (ó del Nilo) le sirven de tienda. El nombre *Nilo* viene del hebreo *Nahal* ó *Nehel* que significa torrente. Véase la *disertacion* citada.

¶ 18. El hebreo podria traducirse: Cuando un rio se sumerja no se espantará; permanecerá lleno de confianza aunque el Jordan se arroje contra su boca. Véase la citada *disertacion*.

¶ 19. Estas palabras *quasi hamo*, no se hallan en el hebreo.

Ibid. El hebreo podria traducirse: ¿Le cogerás por los ojos como con un anzuelo? ¿se le atravesarán las narices con cordeles?

bien acerca de tu fuerza.

20. Podrás sacar del mar á Leviatan ó á la ballena" con anzuelo, y atar" su lengua con una cuerda?

21. ¿Le pondrás una argolla en las narices, y le atravesarás la quijada para pasarle un anillo á fin de sujetarle?"

22. ¿Le reducirás á que te haga interesadas súplicas, y á que te diga palabras tiernas para que le vuelvas la libertad que le hayas quitado?

23. ¿Hará pacto contigo como con su soberano, y le recibirás como perpetuo esclavo, que jamás quebrantará tus órdenes?

24. ¿Juguetearás con él como con una ave," y le atarás en algun rincón de tu casa, para que sirva de diversion á tus siervas?

25. Después de haberle matado, ¿harás que tus amigos le partan en trozos para comerle, y que los negociantes le dividan para llevarle á lejanos países?"

26. ¿Llenarás con su piel las redes de los pescadores, y con su cabeza la espuerta de los peces? No por cierto, no dispondrás de él de esta manera."

27. Pon la mano sobre él si te atreves; pero acuérdate de la guerra que tendrás que sufrir; y si me crees, no hables mas de atacar á este monstruo, que nunca podrás coger."

28. Porque el que quiera apoderarse de él, verá burladas sus esperanzas después de muchos esfuerzos; y este furioso pez se precipitará en el fondo del mar á vista de todos los que le persigan."

¶ 20. Los padres explican alegóricamente del demonio lo que aquí se dice de Leviatan. El padre Carrieres y los mas de los intérpretes opinan que en sentido literal se habla de la ballena. Samuel Bochar, Calmet, y el padre Houbigant creen que se habla del cocodrilo. Véase la disertacion citada.

Ibid. Hebr. lit. sumergir.

¶ 21. Hebr. difer. ¿Le pasarás un junco por las narices, como á los pescados chicos que se llevan al mercado, y le atravesarás la quijada con una espina como á aquellos pescados que quieren transportarse?

¶ 24. Hebr. dif. con un pájaro.

¶ 25. S. Gregorio leia este verso afirmativamente, esto es, sin interrogacion. El hebreo pudiera traducirse: Los pescadores asociados harán festin por él, alegrándose por haberle cogido, y destrozándole, le distribuirán á los comerciantes cananeos.

¶ 26. Hebr. difer. ¿Llenarás su piel de puntas, y del garfo de los peces su cabeza? esto es, del garfo de hierro en que se cuelgan los pescados.

¶ 27. Hebr. dif. Pon la mano sobre él, y te acordarás del combate, de modo que no volverás.

¶ 28. Hebr. dif. Su esperanza se frustrará, él será precipitado á vista de todos. Lo que el hombre no puede hacer, lo hará la mano de Dios. El hebreo dice: ad aspectus eius, acaso en lugar de ad aspectum omnium, como lo supone la Vulgata.

20. An extrahere poteris Leviathan hamo, et fune ligabis linguam eius?

21. Numquid ponēs circulum in naribus eius, aut armillā perforabis maxillam eius?

22. Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?

23. Numquid feriet tecum pactum, et accipies eum servum sempiternum?

24. Numquid illūdes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis?

25. Concident eum amici, dividēt illum negotiatores?

26. Numquid implebis sagenas pelle eius, et gurgustium piscium capite illius?

27. Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultra addas loqui.

28. Ecce, spes eius frustrabitur eum, et videntibus cunctis praecipitabitur.

CAPITULO XLI.

Prosigue la descripción de Leviatan.

1. Non quasi crudelis suscitabo eum: quis enim resistere potest vultui meo?

2. Quis ante dedit mihi, ut reddam ei? omnia quae sub caelo sunt, mea sunt.

3. Non parcam ei, et verbis potentibus, et ad deprecandum compositis.

4. Quis revelabit faciem indumenti eius? et in medium oris eius quis intrabit?

5. Portas vultus eius quis aperiet? per gyrum dentium eius formido.

6. Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus.

7. Una uni coniungitur, et ne spiraculum quidem

1. Yo que conozco su fuerza extraordinaria, no le suscitare contra los hombres por crueldad. No tengo necesidad de su auxilio para perderlos cuando quiera; porque ¿quién puede resistir tan solamente á mi semblante airado, y sufrir mis terribles miradas?"

2. ¿Quién me ha dado algo primero para que yo le vuelva lo que le es debido? Mio es todo cuanto hay debajo del cielo, y todo depende absolutamente de mí.

3. Por tanto, cuando yo quiera alguna cosa de este monstruo, no le tendré miramiento, no temeré su cólera, ni cederé á la eficacia de sus palabras, ni á sus súplicas artificioosamente dispuestas para moverme á compasion, sino que dispondré de él como fuere de mi agrado. Descubriré cual es su cuerpo, su fuerza, y la proporcion y disposicion de todos sus miembros. Esto no podrá hacerlo ningun hombre."

4. Porque ¿quién descubrirá la superficie de su vestido? ¿quién le quitará la piel para ver la estructura de su cuerpo? ¿y quién entrará en medio de su boca, para examinar su disposicion admirable?"

5. ¿Quién abrirá la entrada de sus mandíbulas, para considerar su proporcion maravillosa?" El terror mora al rededor de sus dientes.

6. Su cuerpo es como escudos de bronce fundidos; está cubierto de escamas apretadas y apiñadas, con un arte y unos ajustes admirables."

7. La una está unida á la otra, sin que pueda pasar entre ellas ni el mas ligero

¶ 1. Hebr. difer. No le suscitare por crueldad; y quién es el que se levantará en mi presencia para acusarme? El hebreo dice: Non crudelis quod suscitet eum, en vez de Non quasi crudelis suscitabo eum, como la Vulgata.

¶ 3. Hebr. difer. No guardaré silencio acerca de él, hablaré de su poder, y de la fuerza de su constitucion.

¶ 4. Hebr. difer. ¿Quién penetrará la duplicidad de su freno, ó de sus labios que forman el doble freno de sus dos mandíbulas?

¶ 5. O: para hacer recibir el bocado. A la letra: las puertas de su cara.

¶ 6. Hebr. difer. Su cuerpo está cubierto como de canales de escudos, como cerrado y sellado estrechamente. Uno de estos escudos está unido al otro &c. El hebreo dice superbia, en vez de corpus eius.